

**An Agreement of International Academic Exchange between**

**Hefei University**

**And the Arizona Board of Regents for and on behalf of**

**Northern Arizona University, Flagstaff, Arizona**

**美国北亚利桑那大学与中国合肥学院关于国际学术交流项目的协议**

Northern Arizona University (hereafter, "NAU") and the Hefei University (hereafter, "HU") agree to cooperate in regard to international programs based on the principle of reciprocity. This agreement permits the exchange of scholars, students, academic information and materials between the signatory institutions. This agreement also encourages cooperation providing and implementing undergraduate and graduate non-degree programs for the students of both NAU and HU.

美国北亚利桑那校务委员会暨北亚利桑那大学与中国合肥学院根据双方互惠的原则, 决定在国际交流项目方面进行合作。这项合作协议允许双方交换学者, 学生, 以及学术信息与资料。这项合作协议同时鼓励北亚利桑那大学与合肥学院双方在培养本科生与研究生(攻读学位或不读学位)项目方面进行合作。

1. The universities agree to promote the following types of exchange activities based on their respective academic and educational needs.
  - a. Exchange of scholars (professors, lecturers or researchers)
  - b. Exchange of students (including both undergraduate and graduate students)
  - c. Joint research and development programs

1. 北亚利桑那大学与合肥学院根据双方的学术与教育需要, 同意共同推动下列合作交流活动:

- A 交换学者 (教授, 讲师与研究人员)
- B 交换学生 (包括本科生与研究生)
- C 联合开展合作研究与开发项目

2. The implementation of each exchange, based on this agreement, shall be separately negotiated and determined by both universities, subject to available resources and the limitations of each institution. Such cooperative agreements are not intended to be legally binding documents. They are meant to describe the nature and suggest the guidelines for such cooperation.

2. 根据这项协议, 在履行每个合作交流项目时, 应由北亚利桑那大学与合肥学院双方根据其各自的资源与限制分别协商, 并做出决定。这样的合作协议不是具有法律



意义上的文件。它仅是阐述双方合作交流的内容实质,并为这种合作交流提供指导。

3. The universities agree to explore possible cooperative degree or non-degree programs at undergraduate and/or graduate levels to their students. Both universities will also look into the possibility of other short-term training programs. All terms and details shall be discussed and a separate memorandum of understanding for such programs should be signed for such undertakings in line with the principles set forth in this agreement.

3.北亚利桑那大学与合肥学院彼此同意进一步探讨为双方的学生提供攻读本科生与研究生学位,或不拿学位的本科生与研究生项目的可能性。双方还将寻求其它进行短期培训项目的可能性。所有的短期或长期合作项目与详细内容,应由双方协商讨论。根据这项协议的原则精神,双方在经过协商讨论后,将签订一份单独的与合作项目有关的备忘录。

4. This agreement will be in force for five years and is subject to revision or renewal by mutual agreement. This agreement may be terminated without cause by the either university upon six months written notice to the other university, subject to paragraph 5 below. This agreement may be renewed upon its expiration with the mutual agreement of the universities upon such terms as may be agreed at that time.

4.这项协议将执行五年,并在双方同意的基础上进行修改或续延。双方任何一所大学在书面通知对方六个月之后,这项协议可以予以终止。该协议五年期限到期时,根据双方大学的同意可以依据以下第五条予以续延。

5. Any termination or modification of this agreement would be without prejudice to students or scholars currently in attendance.

5.在终止或修改该协议时,不得使当时正在参与双方合作交流项目的学生或学者的权利受到损害。

6. A five year period shall be recognized as the accounting period. Thus in any five year period the number of students and faculty exchanged would, as nearly as practicable, be in balance although it may not be in any one year.

6.这项协议所达成的五年合作交流期限应根据会计年度计算。因此,在任何五年期限中,尽管某一年双方派出交换的人员数目不同,但彼此交换学生与学者的人数应大致相同。



7. There shall be, as far as is practicable, equity of support for exchange students and staff between institutions.

7. 双方大学应尽可能对对方的交换学生与教职员提供对等的支持。

8. The opportunity to take part in the programs shall be open to all eligible and qualified staff and students within the institution.

8. 双方大学应对其校内所有符合条件与资格的学生与教职员开放这项协议所同意的交换合作项目。

9. In accordance with the principle of equal opportunity there will be no discrimination against any person for any reason who qualifies to take part in the program supported by this document.

9. 根据平等机会原则，双方大学都不得以任何理由对符合参加合作交流项目的任何人员进行歧视。

10. Both parties to this agreement affirm that participation by the university personnel or students in any activities relating to the agreement shall not be denied to any individual on the basis of race, color, religion, national origin, age, non-disqualifying handicapping condition, veteran status, or sex.

10. 双方大学同意，参与本项合作交流项目的所有人员在从事任何与本协议有关的活动时，都不应由于种族，肤色，信仰，国籍，年龄，不影响资格的生理缺陷，或是否退伍军人，及性别等被拒绝。

This agreement is made in English/Chinese with a copy for both universities.

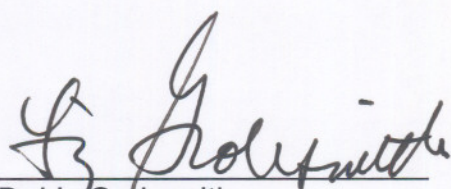
这项协议由英文与中文写成，北亚利桑那大学与合肥学院将各持一份。

This agreement is effective when the representatives of both universities have affixed their signature to the agreement.

北亚利桑那大学与合肥学院的代表在这项协议上签字后，其协议开始生效。

Dated this 14th day of October, 2006



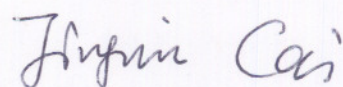


Dr. Liz Grob-Smith  
Provost & Vice President of  
Academic Affairs  
Northern Arizona University

For the Arizona Board of Regents  
On behalf of  
Northern Arizona University

利兹·格罗伯史密斯  
美国北亚利桑那大学  
教务长兼副校长(负责学术事务)  
美国北亚利桑那校务委员会暨北亚利桑那大学

日期: 2006年10月14日



Professor Cai Jingmin  
Vice President of  
Academic Affairs  
Hefei University

蔡敬民教授博士  
中国合肥学院  
副校长

日期: 2006年10月14日